

Un texto olvidado del siglo XVII: SUMARIO BREBEA... (Azkoitia, 1614)

PATRICIO URQUIZU

(UNED)

Ni en el ‘Diccionario General Vasco’, OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA dirigido por Luis Michelena y cuya publicación se inició en 1987, acabándose en 2005 con sus 16 tomos bajo la dirección de Ibon Sarasola¹, ni en el *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca* (1976-1989, 10 T.)² dirigido por Lino Akesolo, ni en el portal de internet www.armiarma.com se han dado cuenta sus autores de que en una revista de 1924, titulada *Jesus' en biotzaren deya*, el jesuita J. Egia³ publicó un *Sumario Brebea...* de 1614 con ordenanzas y ejercicios de las monjas de la Congregación de Nuestra Señora Concepción de Azkoitia. Esta obrita ha pasado inadvertida a los lexicógrafos y estudiosos de la lengua vasca, y su primer editor la presentó en su día del siguiente modo:

1614 ‘GARREN URTEAN AZKOITIN

Garzeiz'ko Erdi-ikastola edo Instituto'ko liburutegian aurkitu da Azkoitia'n 1614' garren urtean gure josu-laun etxean eregi zan Andra Mari Bazkuntzazko esku idatzi bat. Erderaz eta euskeraz idatzita dago. Euskera alde ementxe ipiñi gura dogu, bere utz eta erdeldun itz guztiakaz, asko baño geyago izan arren be. Idazkerea, barriz, bertakoa itxita, beti lez Euskal-Zaindia-rena erabiliko dogu⁴.

Así, pues, su primer editor nos indica claramente las deficiencias del texto y, siendo como es purista, dada la época, la gran utilización de castellanismos del autor,

¹ I. Sarasola (dir.), *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*. 16 Vs. Euskaltzaindia, Bilbao 1987-2006.

² J. M. Martín de Retana, *Diccionario Retana de autoridades del euskera*. 10Vs. La Gran Enciclopedia vasca. Bilbao 1976-1989.

³ J. Egia (S.I.), «Andra Maria'ren bazkunak», *Jesus' en biotzaren deya*, 1924, 89. zenb., 129-139. Jesuitak transkripzioa egiterakoan garaiko araei jarraitu bide zien, hala, <rr, ll> P <r, l>: Erromaco P Erromako; capilla P kapila; ...

⁴ I. Egia, art. cit., 130.

izugarritzko euzkera mordollo-mordolloan idatzita dago antxiñeko eredu au. Ezeben, ez, horrela orain irureun urte Azkoitiarrak itz egingo. Idatzi ebanak, barriz, iñoiz euskeraz ondo egin ba eban bere, au idaztean astuta eukela dirudi⁵,

Es decir, que no consideraba que los azcoitianos hablaran de ese modo hace trescientos años, y que el autor si supo bien alguna vez el euskara es posible que lo hubiera olvidado. Sin embargo, tal vez pudieran achacarse sus numerosos castellanismos simplemente a su dependencia del texto castellano, del que es probablemente una traducción.

Este sumario de la Congregación de Nuestra Señora Concepción se halla dividido en tres apartados. El primer capítulo viene en los párrafos 1-12, el segundo va del 13 al 20, y el tercero del 21 al 24, y se trata del reglamento interno de la orden cuya versión castellana no hemos hallado.

A continuación, en esta segunda edición señalaremos su importancia para la historia del euskara guipuzcoano, no muy abundante en textos del siglo XVII, y daremos al final un apéndice lexicográfico.

- ***Sumario brebea ordenanzaena eta exerzizona Andrane Maria Konzepzioko Kongregazioarena, zeina fundadu zan Ayta Santu Erromakoaren autoridadearekin Azkoitiko Billa noble onetan Jesugo Kompañiako eesan.***

• AÑO 1614

- ***Lenengo kapitulua, zer beardeban kongregante batek kumplidu Jaungoikoarekin, Ama Birjiñarekin ta berekin.***
- *1. Kongregazio onen fina da prokurazea benetan nork bere zalbazioa eta laguntzea besteay an alkanzazera, eskojizendituela onetarako medio akomodamenduak euren estatuarekin konforme, asizen diratela euren personaetik euren ese eta familietatik eta gero beste guziak aprobetxazen dituela exemplu onarekin, orazioakin eta iz onakin.*
- *2. Eduki bear debe biotzeko debozioa Birjiñeagana euren Ama propioagana bezela; eta serbido bear deve erreberenziarekin, konfianzarekin eta imitazioarekin semeak bezela, saludazen de vela sarri iz deboto onekin: Jaungoikoaren Ama, erakusi egizu nola zeraden gure Ama.*
- *3. Kongregazio onetan sarzeen diradenean egin bear deve biziza guztiko konfesio jeneral bana, leen egin ez padeve; eta orduan asko da egitea askenengo konfesio jeneraletik.*
- *4. Konfesadu eta komulgatuko dirade ilean bein euren kapillan, eta graziak eman leku artan Jaungoikoari sosieguarekin.*
- *5. Etorriko dirade kongregaziora ilaren azkenengo domeka guzietan santuak arzera; eta kabizen zakan santua zerbiduko deu berak eta bere ese guziak ofrezizen digoela egunean bein oraziorean bazuk.*

⁵ Idem, pp.137-138.

- 6. *Egunero egin begie konzienziako examiña, goizean proponizen debela, apontazeko pekatu egiteaganik, espezialmente gerra geyago egiren diagon pekatuaganik; eta eguarten ebilibitez kuidadu onekin, eta arrazean kontu artu begie nola kumplidu deben.*
- 7. *Egunero erresadu bear deve errosarioaren eraen bana, eta lekurik ez padeve au egitekoz, astean iru egunean erresadu begie; eta egunoro enzun begie Meza; eta lekurik ez padeve au egitekoz, astean iru egunean erresadu begie; eta egunoro enzun begie Meza; eta lekurik eztebeenak, esan begie Ama Birjiñaren letaia.*
- 8. *Nork bere liburu debotua edugi bear deu eta an irakurri egunoro gitxi bat, eta memorian gorde debozio emaiten digon puntu batreanbat.*
- 9. *Bizi diran aposentuetan edugi bear deve Urbadikatua eta ymajiña deboto bat, memoriara ekartekoz geure Jaungoikoa.*
- 10. *Astean bein egin bear deve penitenzia bat, edo Kongregazioko Aytaren konseiuarekin, eta Padrea ganik jakin bear deve zer modu edugiko deven gauza onetan eta beste ejerzizo deboto guztietan.*
- 11. *Meza entzuten devenean, eta beste debozio guztietan ekomendadu bear debe kongregazio au, Jaungoikoak faborezi dezan eta aumentadu bere zerbitziorakoz.*
- 12. *Eman bear deve exemplu ona euren izetan, eta obra guztietan, eta lkendu juramentuen aztura gayza eta eskusadu danza profanoak eta beste jokoak, espezialmente kartaena; eta apartatu kompañia gaiztatik; eskonduak amau izate euren emasteak, nola Kristo gure Jaunak amadu zeban bere espozea Eleiza santea; kuidadua eduki begie, ykasi dezaen eseko persona guziak doktrinea, eztakianari irakasten diagola.*

Bigarren kapitulua, nola biziko diran kongreganteak euren artean

- 13. *Gobernaduko deu Kongregazio au Kompañiako Ayta batek, Prefekto batek, Asistente bik, Sekretario batek, eta Konsiliarioak kongreganten numero arikin konforme, eta beste ofiziale konbenizen diranen. Gustiok obedezidu bear deve Kongregazioak determinazen devana; eta Aytak edo Perfectoak enkargazen diagena, eta ofrezizen bada impedimentua ezin egitekoz nork bere karguan dadukana, temporaz abisadu bear deu Ayta edo Perfectoa, beste bati enkargadu degion.*
- 14. *Aytaren edo Perefctoaren lizenzia bage ezteu iñork ere sartuko kongregazioko exerzizioetara kongregante eztan personarik; eta lizenzia au ezta eman bear erraz inkonbenienteren bazuk eskusa ditezten.*
- 15. *Faltazen dauenak Kongregazioko Junta señaladuetan esan bear digoe Aytari edo perfectoari kausea, zergatika faltadu deuen, juzgadezen bastantea dan, eta aberigvazen bada, yzan debala kulpea, emango digue abisoa, ta reprehensioa, eta bayta Kongregaziotik atera tempora señaladurean baten, nola juzgazen deven dala konbeniente, Jaungoikoaren gloriarako eta kongregazio onen probetxuarako.*

- 16. *Iñor gaiztozen danean, Perfektoak agindu bear deu bizitadu dezaela eta konsoladu eta errezibi dezala sakramentuak, eta guztiak Jaungoikoari ekomendadu degioela, onetarakoz konbenizen da abisa dezaela Perfetoa gaiztozen diaren guztiak, eskribidu eragin dagizan enfermoen tablan, zeyna egongo dan Kongregazioko kapillan eta osazen danean borraduko deve.*
- 17. *Iñor ilzen bada, juan bear deve kongregante guztiak aren entiterrura errosarioakin eskuetan, eta korpuza eramango deve eurak solbardetan, eta errosario bana errezadu. Kongragazioko kapillan esan bear da bederazi lezioko ofizio bat; eta aurkizen eztana presente orduan, gero esan bearko deu, eta ezin ezpategi ofizio au esan, errezadu bear deu errosario oso bat; eta ainbat lasterren guziak komulgadu bitezke, Jaungoikoari erreguzen digoela, aren arimea gatik; eta aplikaduko dirauze ynduljenziak irabasten diradenak euren kapilla bizitazeaz, konzienzia examiñazeaz meza enzuteaz, errosarioa erresazeaz, eta zazpi paternoster eta zazpi Abe Maria, Jaungoikoak gurezat ere probeidezan ainbat egin dagiana.*
- 18. *Euren artean goardadu bear deve amorio andia, eta konformidadea batak bestea lagunzen debala gauza lizito guzietan, eta animazen diradela birtutera, ta deboziara, eta kongregazioko juntaetan eduki bear deve zilentzio, eta sosiegu andia; eta ezteve porfiadu bear baña bai esan euren parezera eskazen digoenean lanezarekin, eta beste guzien estima aundiarekin.*
- 19. *Iñork dakienean bere kongreganteren falta graberik korrejidu bear deu karidadearekin, eta diskrezioarekin, eta aren abisuak aprobetxatzen ezpadeu esango diago Kongregazioko Aytary, egin dezan konbenizen danan Jaungoikoaren gloriarako. Eta siñiztu begie guztiok konbenizen dala abisaduak yzatea falta publikoetan dinetan amiltzen diraden gizonak bezela korreji ditzen.*
- 20. *Egiten debanak egun batsuetako ausenzia erritik, abisadu begi Ayta, eman degion Kongregazioko lizenzia eta patente, errizibi dezaen Kongregazioan dian lekua bada, eta akordavidi andika eskribitzeaz, batsuetan Jaungoikoari ekomendadu dogioen euren orazioetan, eta goza dizan leku guzietan induljenziak eta pribilejioak. Onetarako bear ditu guardadu bere erregla guztiak eta erakusi nola dan Kongregazioko seme berdaderoa, edifikazen dituala guztiak exemplu onarekin, eta mobizen dituala birtutera eta piedadera.*

Irugarren kapitulua, nolako karidadea eduki bear deuen proximoetara

- 21. *Dakienean dagoala person bat pekatu mortalean edo erorteko peliburuan, prokuaradu bear debe aren erremedioa. Onetarakoz konsulazen deuela Kongregazioko Aita, deskubridu bage persona posible dan guztiaz, eta bastante aren erremedioarentzat.*
- 22. *Egin bear ditue amistadeak esaien artean, eta atajadu prudenziarekin auziak, eta pesadumbreak: korrejidu bear dituzte karidadearekin juramentuak, eta birauak egiten dituen personak, edo kanta desonestuak exaten; eta siñistu begie dala au Jaungoikoaren serbizio aundia, eta gure obligazioa.*

- 23. *Parkatu bear ditue injuriak, eta agrabioak, eta euren orazioetan erregetu Jaungoikoari asaietatik, purgatorioko arimegatik, Eliza santearen auméntua gatik, infidelen eta pekatarien konbersioagatik eta justu guzien konserbazioagatik.*
- 24. *Egin begie dilijenzia ekartean adizkidea, eta beste ejerzizio birtuosoetara, exemplu onarekin, orazioekin eta platika debotoekin.*

APÉNDICE LEXICOGRÁFICO

Abreviaturas: adj(etivo), adv(erbio), conj(unción), cu(antificador), n(ombre), n(ombre) p(ropio), pa(rtícula), pr(ronombre), t(ítulo), v(erbo), voc(ativo).

A

Abe Maria • (voc.), ‘Ave María’

— *Abe Maria* (17), probablemente en el manuscrito original *Ave Maria*.

aberiguatu • (v.), ‘averiguar’

— *aberiguazen bada* (15)

abisadu • (v.), ‘avisar’

— *abisadu bear deu* (13), *abisa deza-ela* (16)

abisadu • (adj.), ‘avisado’

— *abisaduak* (19)

abiso • (n.), ‘aviso’

— *abisuak* (9)

adiskide • (n.), ‘amigo’

— *adizkidea* (24)

agindu • (v.), ‘mandar’

— *agindu bear deu* (16)

agrabio • (n.), ‘agravio’

— *agrabioak* (23)

ainbat • (cu.), ‘tanto, cuanto’

— *ainbat lasterren* (17)

aita • (n.), ‘padre’

— *ayta...* (t-1)

akomodadu • (adj.), ‘acomodado’

— *akomodaduak...* (1)

akordatu • (v.), ‘acordar’

— *akorda bidi* (20)

alkantzatu • (v.), ‘alcanzar’

— *alkanzazera ...* (1)

ama • (n.), ‘madre’

— *ama.....* (t-1)

ama(d)u • (v.), ‘amar’

— *amau izate* (12), *amadu zeban* (12)

amildu • (v.), ‘despeñarse’

— *amilzen* (19)

amistade • (n.), ‘amistad’

— *amistadeak* (22)

amorio • (n.), ‘amor’

— *amorio* (18)

an • (adv.), ‘allí’

— *artan...* (4), *an* (8), *andika* (20)

a(u)ndi • (adj.), ‘grande’

— *aundia* (22), *andia* (18)

Andrane • (np.), ‘Nuestra Señora’

— *Andrane...* (t-1)

animatu • (v.), ‘animar’

— *animazen diradela* (18)

apartatu • (n.), ‘apartar’

— *apartatu* (12)

aplikadu • (v.), ‘aplicar’

— *aplikaduko dirauze* (17)

apontatu • (v.), ‘apuntar’

— *apontazeko...* (6)

aposentu • (n.), ‘apósito’

— *aposentuetan...* (9)

aprobetxatu • (v.), ‘aprovechar’

— *aprobetxazen dituela...* (1)

arima • (n.), ‘alma’

— *arimea* (17), *arimegatik* (23)

arrats • (n.), ‘noche’

— *arrazean...* (6)

artean • (pa.), ‘entre’

— *artean* (t-2)

artu • (v.), ‘tomar’

— *artzera...* (5)

asai • (n.), ‘enemigo’

— *asaietatik* (23). Probablemente *etsai*,
con <S> fricativa.

asi • (v.), ‘empezar’

— *asitzen diratela...* (1)

asistente • (n.), ‘asistente’

— *Asistente* (13)

asko • (adv.), ‘mucho’

— *asko...* (3)

aste • (n.), ‘semana’

— *astea...*(7)

atajadu • (v.), ‘atajar’

— *atajadu* (22)

atera • (v.), ‘salir’

— *atera* (15)

au • (adj.), ‘este-esta’

— *onetan...* (t-1), *onen...* (1), *au*
... (1), *onetarako...* (1), *onetarakoz*
(16), *onekin ...* (2)

aumentadu • (v.), ‘aumentar’

— *aumentadu* (11)

aumentu • (n.), ‘aumento’

aumentuagatik (23)

aurkitu • (v.), ‘encontrar’

— *aurkizen eztana* (17)

ausentzia • (n.), ‘ausencia’

— *ausentzia* (20)

autoridade • (n.), ‘autoridad’

— *autoridadearekin.....*(t-1)

auzi • (n.), ‘juicio’

— *auziak* (22)

azken • (adj.), ‘último’

— *askenengo...*(3)

Azkoiti • (np.), ‘Azcoitia’

— *Azkoitiko ...*(t-1)

aztura • (n.), ‘costumbre’

— *aztura* (12)

B

Bada • (v.), ‘si hay’

— *bada* (13)

bage • (pa.), ‘sin’

— *bage* (14)

baina • (pa.), ‘pero’

— *baña* (18)

baita • (adv.), ‘también’

— *bayta* (15)

banana • (adv.), ‘uno a cada’

— *banana...* (3)

bastante • (adj.), ‘suficiente’

— *bastantea* (15), *bastante* (21)

bat (zu) • (adj.), ‘uno(s)’

— *batek...*(t-1) *bazuk* (4, 5), *batsueta-*
ko (20)

batreanbat • (adj.), ‘algún’

— *batreanbat* (8)

bear • (v.), ‘necesitar’

— *bear deban...* (t-1), *bear debe...*
(2)

bederatzi • (adj.), ‘nueve’

— *bederazi* (17)

bein • (adv.), ‘una vez’

— *bein...*(4)

benetan • (adv.), ‘verdaderamente’

— *benetan...* (1)

bera • (pn.), ‘él mismo’

— *berak...*(5)

bere • (adj.), ‘su’ (sing)

— *berekin...* (t-1), *bere ...*(1),

beste • (adj.), ‘otro’

— *besteay ...* (1)

bezela • (pa.), ‘como’

— *bezela ...*(2)

bi • (adj.), ‘dos’

— *asistente bik* (13)

bigarren • (adj.), ‘segundo’

— *bigarren* (t-2)

billa • (n.), ‘villa’

— *billa.....*(t-1)

biotz • (n.), ‘corazón’

— *biozeko...* (2)

birau • (n.), ‘maldición’

— *birauak* (22)

birjina • (adj.), ‘virgen’

— *birjiñarekin...* (t-1), *irjiñeagana...*
(2), *birjiñaren ...*(7)

birtuoso • (adj.), ‘virtuoso’

— *birtuosoetara* (24)

birtute • (n.), ‘virtud’

— *birtutera* (18)

bisitadu • (v.), ‘visitar’

— *bisitadu dezaela* (16), *bizitazeaz*
(17)

bizi • (v.), ‘vivir’

— *bizi diran* (9), *biziko diran* (t-2)

bizitza • (n.), ‘vida’

— *biziza...* (3)

borradu • (v.), ‘borrar’

— *borraduko debe* (16)

brebe • (adj.), ‘breve’

— *brebea...* (t-1)

D

dantza • (n.), ‘danza’

— *danza profanoak* (12)

deboto • (adj.), ‘devoto’

— *deboto...* (2), *debotua* (8),

debozio • (n.), ‘devoción’

— *debozioa...*(2)

deskubridu • (v.), ‘descubrir’

— *deskubridu* (21)

desonestu • (adj.), ‘deshonesto’

— *desonestuak* (22)

determinatu • (v.), ‘determinar’

— *determinazen debana* (13)

dilijentzia • (n.), ‘diligencia’

— *dilijentzia* (24)

diskrezio • (n.), ‘discreción’

— *diskrezioarekin* (19)

doktrina • (n.), ‘doctrina’

— *doktrinea* (12)

domeka • (n.), ‘domingo’

— *domeka...* (5)

E

ebili • (v.), ‘andar’

— *ebili bitez...*(6)

+ **edin** • (v.), ‘haber’

— *ditezen* (20), *bidi* (10)

edo • (conj.), ‘o’

— *edo* (10)

eduki/edugi • (v.), ‘tener’

— *eduki bear debe...* (2), *edugi bear*

deu (8), *edugiko deben* (10), *eduki be-*

gie (12), *dadukana* (13),

+ **edun** • (v.), ‘haber’

— *dabenak* (15), *dau* (16), *deban...*

(t-1), *debala* (15), *debe...* (2),

debela... (2), *deben...* (6), *deu...* (5),

diagena (13), *diago* (19), *diagon...*

(6), *diagola* (12), *ditu* (20), *ditue* (22),

dituela... (1), *dituzte* (22), *digoe* (15),

digoela... (5), *digoenean* (18), *digon*

(8), *diranen* (13), *ezten* (14), *eztebe*

(18), *eztebeenak...* (7),

egin • (v.), ‘hacer’

— *egin bear debe...* (3), *egitea...* (3),

begie... (6), *egiteaganik...* (6), *egi-*

ren... (6), *egitekoz...* (7), **egizu**... (2)

+ **egin** • (v.), ‘haber, vizcaino’

— *egin begie...* (6), *dagiana* (17), *da-*

gizan (16), *enkargadu degion* (13),

degiola (16), *ezpalegi* (17),

egon • (v.), ‘estar’

— *dagoala* (21)

eguarte • (n.), ‘hasta el mediodía’

— *eguartan...* (6)

egun • (n.), ‘día’

— *egunean...* (5),

egunero/ egunoro • (adv.), ‘todos los días’

— *egunero...*(6), *egunoro...* (7)

ekarri • (v.), ‘traer’

— *ekartekoz* (9), *ekartean* (24),

eleiza • (n.), ‘iglesia’

— *eleiza* (12)

eman • (v.), ‘dar’

— *eman...*(4), *emaiten* (8),

emazte • (n.), ‘mujer’

— *emasteak* (12)

enfermo • (adj.), ‘enfermo’

— *enfermoen* (16)

enkargatu/enkargadu • (v.), ‘encargar’

— *enkargazen diagena* (13), *enkargadu degion* (13)

enkomentadu • (v.), ‘encomendar’

— *enkomentadu bear debe* (11), *enkomentadu dagion* (20)

entierru • (n.), ‘entierro’

— *entierrra* (17)

entzun • (v.), ‘escuchar’

— *enzun begie...* (7), *entzuten debe-*

nean (11), *enzuteaz* (17)

era • (n.), ‘forma’

— *eraen...* (7)

eragin • (v.), ‘hacer hacer’

— *eragin* (16)

erakutsi • (v.), ‘enseñar’

— *erakusi...* (2)

eraman • (v.), ‘llevar’

— *eramango* (17)
ere • (adv.), ‘también’
 — *ere* (14)
erori • (v.), ‘caer’
 — *erorteko* (21)
erraz • (adv.), ‘fácil’
 — *erraz* (14)
erreberentzia • (n.), ‘reverencia’
 — *erreberenziarekin...* (2)
erregutu • (v.), ‘rogar’
 — *erreguzen digoela* (17), *erregutu* (23)
erremedio • (n.), ‘remedio’
 — *erremedioa* (21)
erresadu • (v.), ‘rezar’
 — *erresadu bear debe* (7), *erresazeaz* (17),
erri • (n.), ‘pueblo’
 — *erritik* (20)
errizibi • (v.), ‘recibir’
 — *errizibi dezaen* (20)
Erroma • (np.), ‘Roma’
 — *Erromakoaren.....*(t-1)
errosario • (n.), ‘rosario’
 — *errosarioaren...*(7)
esan • (v.), ‘decir’
 — *esan begie...*(7), *esan bear digoe* (15)
eskatu • (v.), ‘pedir’
 — *eskazen* (18)
eskojitu • (v.), ‘escoger’
 — *eskojizen dituela...* (1)
eskribidu • (v.), ‘escribir’
 — *eskribidu eragin dagizan* (16), *eskribitzeaz* (20)
esku • (n.), ‘mano’
 — *eskuetan* (17)
eskusadu/—tu • (v.), ‘excusar’
 — *eskusadu* (12), *eskusatu ditezen* (14),
espezialmente • (adv.), ‘especialmente’
 — *espezialmente...*(6)
esposa • (n.), ‘esposa’
 — *espozea* (12)
estatu • (n.), ‘estado’
 — *estatuarekin ...*(1)
estima • (n.), ‘estima’
 — *estima* (18)

(e)ta • (conj.), ‘y’
 — *eta, ta...* (t-1)
etorri • (v.), ‘venir’
 — *etorriko dirade...*(5)
etsai • (n.), ‘enemigo’
 — *esaien* (22)
etxe • (n.), ‘casa’
 — *esean.....*(t-1), *eseko* (12)
eure • (adj.), ‘su’(pl.)
 — *euren...*(1), *eurak* (17)
examina • (n.), ‘examen’
 — *examiña...* (6)
examinatu • (v.), ‘examinar’
 — *examiñazeaz...* (17)
exenplu • (n.), ‘ejemplo’
 — *exemplu...* (1)
exercizio • (n.), ‘ejercicio’
 — *exerziona...* (t-1), *ejerziz<i>o* (10), *exerzizioetara* (14)
ez • (adv.), ‘no’
 — *ez padebe...* (3)
+ ezan • (v.), ‘haber’
 — *dezaen* (12), *dezaela* (16), *dezan* 819), *dizan* (20)
ezin • (v.), ‘no poder’
 — *ezin* (13), *ezin ezpalegi* (17)
ezkondu • (adj.), ‘casado’
 — *eskonduak* (12)

F

faborezi • (v.), ‘favorecer’
 — *faborezi dezan* (11)
falta • (n.), ‘falta’
 — *falta* (19)
faltadu • (v.), ‘faltar’
 — *faltadu deben* (15), *faltazen dabenak* (15)
familia • (n.), ‘familia’
 — *familietatik...* (1)
fin • (n.), ‘fin’
 — *fin...* (1)
fundadu • (v.), ‘fundar’
 — *fundadu.....*(t-1)

G

gaitz • (n.), ‘malo’
 — *gaytza* (12), *gaitzetatik* (12)

gaiz(t)otu • (v.), ‘enfermar’
 — *gaiztozen danean* (16) *gaizotzen diaren* (16)
gauza • (n.), ‘cosa’
 — *gauza* (10)
geiago • (adv.), ‘más’
 — *geyago...* (6)
gero • (adv.), ‘luego’
 — *gero ...* (1)
gerra • (n.), ‘guerra’
 — *gerra...* (6)
gitxi • (adv.), ‘poco’
 — *gitxi bat* (8)
gloria • (n.), ‘gloria’
 — *gloriarako* (15)
goardardu/ guardadu • (v.), ‘guardar’
 — *guardadu* (20), *goardadu bear debe* (18)
gobernadu • (v.), ‘gobernar’
 — *gobernaduko deu* (13)
goiz • (adv.), ‘temprano’
 — *goizean...* (6)
gorde • (v.), ‘guardar’
 — *gorde* (8)
gozatu • (v.), ‘gozar’
 — *goza dizan* (20)
grabe • (adj.), ‘grave’
 — *graberik* (19)
grazia • (n.), ‘gracia’
 — *graziak...* (4)
g(e)ure • (adj.), ‘nuestro’
 — *gure...* (2), *geure* (9), *gurezat* (17)
guz(t)i • (adj.), ‘todo’
 — *guziak...* (1), *guztiko...* (3), *guzietan...* (5), *guztiak* (5), *gustiok* (13)

I

ikasi • (v.), ‘ver’
 — *ykasi* (12)
il • (v.), ‘morir’
 — *ilcen bada* (17)
ile • (n.), ‘mes’
 — *ilean...* (4), *ilaren...* (5)
imajina • (n.), ‘imagen’
 — *ymagiña* (9)
imitazio • (n.), ‘imitación’

— *imitazioarekin ...* (2)
infidela • (adj.), ‘infiel’
 — *infidelen* (23)
induljentzia • (n.), ‘indulgencia’
 — *yndulgenziak* (17)
inpedimentu • (n.), ‘impedimento’
 — *inpedimentua* (13)
irakatsi • (v.), ‘enseñar’
 — *irakasten* (12)
irakurri • (v.), ‘leer’
 — *irakurri* (8)
iru • (adj.), ‘tres’
 — *iru...* (7)
itz • (n.), ‘palabra’
 — *iz ...* (1), *izetan* (12)
izan • (v.), ‘ser’
 — *da...* (1), *dirade...* (4), *diradenean ...* (3), *diran* (9), *diranen* (13), *diratela...* (1), *izate* (12), *zeraden...* (2), *zakan...* (5), *zan...* (T-1),

J

jakin • (v.), ‘saber’
 — *jakin bear debe* (10), *eztakianari* (12)
jaun • (n.), ‘señor’
 — *jaunak* (12)
Jaungoiko • (n.), ‘Dios’
 — *jaungoikoarekin* (t-1), *jaungoikoaren* (2), *jaungoikoari...* (4)
jeneral • (adj.), ‘general’
 — *jeneraletik...* (3)
Jesugo • (n.), ‘Compañía jesuítica’
 — *Jesugo.....* (t-1)
joko • (n.), ‘juego’
 — *jokoak* (12)
juramentu • (n.), ‘juramento’
 — *juramentuen* (12)

K

kabitu • (v.), ‘caber’
 — *kabizen zakan...* (5)
kapila • (n.), ‘capilla’
 — *kapillan...* (4)
kapitulu • (n.), ‘capítulo’
 — *kapitulua...* (T-1)
kargu • (n.), ‘cargó’

— *karguan* (13)
karta • (n.), ‘carta’
 — *kartaena* (12)
kendu • (v.), ‘quitar’
 — *kendu* (12)
komulgatu • (v.), ‘comulgar’
 — *komulgatuko dirade...* (4)
konbenitu • (v.), ‘convenir’
 — *konbenizen diranen* (13)
konfesadu • (v.), ‘confesar’
 — *konfesadu...* (4)
konfesio • (n.), ‘confesión’
 — *konfesio...* (3)
konfiantza • (n.), ‘confianza’
 — *konfiantzarekin...* (2)
konforme • (adj.), ‘conforme’
 — *konforme ...* (1)
kongregante • (n.), ‘congregante’
 — *kongregante.....*(t-1)
kongregazio • (n.), ‘congregación’
 — *kongregazioarena...* (t-1)
konpainia • (n.), ‘compañía’
 — *kompañiako...* (t-1)
konseju • (n.), ‘consejo’
 — *konsejuarekin* (10)
konsiliario • (n.), ‘consiliario’
 — *konsiliarioak* (13)
kontu artu (n.), ‘tomar cuenta’
 — *kontu artu begie...* (6)
konzeptzio • (n.), ‘concepción’
 — *Konzeptzioko.....*(t-1)
konzientzia • (n.), ‘conciencia’
 — *konzienziako...*(6)
Kristo • (np.), ‘Cristo’
 — *Kristo* (12)
kuidadu • (n.), ‘cuidado’
 — *kuidadu...*(6)
kunplidu • (v.), ‘cumplir’
 — *kumplidu*(t-1)

L

lagundu • (v.), ‘ayudar’
 — *laguntzea...* (1)
leen/lenengo • (adj.), ‘primer’
 — *lenengo.....*(t-1), *leen...* (3)
leku • (n.), ‘lugar’

— *leku...* (4)
letaia • (n.), ‘letanía’
 — *letaia* (7)
liburu • (n.), ‘libro’
 — *liburu...*(8)

M

Maria • (np.), ‘María’
 — *Maria...* (t-1)
medio • (n.), ‘medio’
 — *medio...*(1)
memoria • (n.), ‘memoria’
 — *memorian* (8)
Meza • (n.), ‘Misa’
 — *Meza...* (7)
modu • (n.), ‘modo’
 — *modu* (10)

N

noble • (adj.), ‘noble’
 — *noble...* (T-1)
nola • (pa.), ‘como’
 — *nola...* (2)
nork • (p.), ‘quien’
 — *nork...* (1)
numero • (n.), ‘número’
 — *numero* (13)

O

obedezidu • (v.), ‘obedecer’
 — *obedezidu bear debe* (13)
obra • (n.), ‘obra’
 — *obra* (12)
ofiziale • (n.), ‘oficial’
 — *beste ofiziale* (13)
ofrezitu • (v.), ‘ofrecer’
 — *ofrezizen digoela...* (5)
on • (adj.), ‘buen’
 — *onarekin...*(1), *onakin...* (1)
orazio • (n.), ‘oración’
 — *orazioakin...* (1), *orazioarean...* (5)
ordenantza • (n.), ‘ordenanza’
 — *ordenanzaena...* (t-1)
orduan • (adv.), ‘entonces’
 — *orduan...* (3)

P

- padre** • (n.), ‘padre’
— *padreaganik* (10)
pekatu • (n.), ‘pecado’
— *pekatu...*(6), *pekatuaganik...* (6)
penitentzia • (n.), ‘penitencia’
— *penitentzia* (10)
persona • (n.), ‘persona’
— *persona* (12)
Perfekto/ Prefekto • (n.), ‘Prefecto’
— *Prefekto* (13), *Perfectoak* (13)
profano • (adj.), ‘profano’
— *profanoak* (12)
prokuratu • (v.), ‘procurar’
— *prokurazea...* (1)
propio • (adj.), ‘propio’
— *propioagana ...* (2)
proponitu • (v.), ‘proponer’
— *proponizen debela...* (6)
puntu • (n.), ‘punto’
— *puntu* (8)

S

- salbazioa** • (n.), ‘salvación’
— *zalbazioa...* (1)
saludatu • (v.), ‘saludar’
— *saludazen debela...* (2)
santa/santu (adj.), ‘santa, -o’
— *santu...*(t-1), *santea* (12)
sarri • (adv.), ‘frecuentemente’
— *sarri...* (2)

- sartu** • (v.), ‘entrar’
— *sarzeen diradenean...* (3)
sekretario • (n.), ‘secretario’
— *sekretario batek* (13)
seme • (n.), ‘hijo’
— *semeak...* (2)
serbido/ serbidu • (v.), ‘servir’
— *serbido bera debe...* (2), *zerbiduko deu...*(5)
sosiegu • (n.), ‘sosiego’
— *sosieguaekin...* (4)
sumario • (n.), ‘sumario’
— *sumario.....*(t-1)

T

- tenpora** • (n.), ‘tiempo’
— *temporaz* (13)

U

- ura** • (adj.), ‘aquel’
— *arikin konforme* (13)
urbadikatu • (n.), ‘agua bendita’
— *urbadikatua* (9)

Z

- zein** • (p.), ‘que (relativo)’
— *zeina.....*(t-1)
zer • (p.), ‘que (interrogativo)’
— *zer modu* (10)
zerbizio • (n.), ‘servicio’
— *zerbizziorakoz* (11)

